

# La ballada dil fidaivel pèr

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **4 (1900)**

PDF erstellt am: **21.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-882044>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## La ballada dil fideivel pèr.

### I.

Sco ei glier ruesiu de rimnar en las differentas valladas della Surselva tschien e sedisch praulas e d'anflar ualti tuts ils principals typus dellas praulas, ch'ils pievels Indo-germans numnan lur atgnas; aschia ha ina liunga ed exacta scrutaziun era discuvretg en la Sur-e Sutselva in grond diember de balladas, che van sco la praula de pievel tier pievel, s'assimilont tier las diversas naziuns al character de quellas.

A per als auters pievels, san ils Retoromontschs numnar quellas balladas, allas quallas la naziun Retoromontscha ha mess si siu sigil, lur atgnas. Ins maungla mo legier ina u l'autra de quellas, che sentan aschi fitg il tschespet, sin il qual ellas ein carschidas, ed ins vegn ad exclomar cun il poet tudestg: „*Quei ei nies, aschia lein dir e pretender.*“

La ballada, la qualla nus volein contemplar empau pli datier, ei dada en tschun variantas enten il secund volumen della Chrestomatia.<sup>1)</sup> Essend mantenida mo fracmentaricamein, er'ei ton pli necessari, de dar tuttas, era las pli levas variantas, per tont pli tgiunsch saver far ina idea digl original contegn e della pri-

<sup>1)</sup> *Decurtins, Rätoromanische Chrestomatie II, 74.*

mitiva fuorma de quella aschi scultschanada canzun. Nus reproducin cheu mo ina dellas variantas, prida ord la bucca dil pievel, sco la canzun vegn aunc cantada oz il di, la melodia della qualla nus vegnin a publicar nel tierz volumen della Chrestomatia. Tgi, che s'intressescha pli datier per las variantas, sa sez paragonar quellas.

*O car frar, dil miu pli car frar!*

*Jeu portel a Ti ina zun tresta noveta,*

*Che tia spusa sei malmalseunetta,*

*Ei seigi malsogna de murir.*

5 *Lein prender siat cantadurs e siat cantaduras,*

*Ed ir per ella consolar.*

*O cara mummetta, tgi sei cheu giu,*

*Che sunan e contan aschi bein?*

*O cara mummetta, gidei mei ord letg,*

10 *E schei ver, sch'jeu enconuschel in de quels.*

*O cara mummetta, grad quel cheu giu,*

*Ch'ha si quella capiala cun borlas d'aur ei miu spus.*

*O cara mummetta, figiei vegnir si el,*

*E fagiei beinvegni!*

15 *O cara spusetta, nua sentas ti mal?*

*Il tgau ed il pez e pertutanavon.*

*O cara mummetta, mei or combretta,*

*Per il romet, ch'el ha dau a mi sin la letg,*

*O cara spusetta, sche Ti tschontschas de quei,*

20 *Sche sto miu cor permiez slupar.*

*O cara mummetta, mei giun tschaler*

*Per ina zaina dil vin dultschin.*

*Vegn ei de sparter, sparter, spartgir;*

*Il spus ha bargiu aschi ditg, aschi liun,*

25 *Ch'il siu cor ei fendius enpermiez.*

*O cara mummetta, nua lein satrar els?*

*In sur baselgia ed in sut baselgia.*

*Ei crescha duas gielgias schi liun, aschi ault,*

*Ch'ellas tonschan ensemen sil tetg.*

30 *O cara mummetta, tgei munta quei?*

*Ch'els seigien en il sogn parvis ensemen.*

En la versiun a della Chrestomatia prida ord in manuscript dil XVIII saecul anflein nus enstagl dil romet „*quei reshti*“, sco en la suondonta versiun ladina. Mo nus dubitein buc, che il romet ei pli vegls et era probabilemein gia en *la originala primitiva versiun de nossa ballada*.

Cheu schein nus suondar la versiun engiadinesa, publicada d'Andreas Vital en la quitordischavla anada dellas Annallas Nr. 52:

„*O mamma chara, che mà dess eu far?*

*La mia marusa ha usche grand mal!*“

„*Sast, meis figl, che tü dessast far!*

*Piglia sunaders e fa 'la sunar*

5 *Suot las sias fanestras,*

*Schi crai 'la, chi sia mats esters,*“

„*O mamma chara, chi ais cugiò chi suna,*

*Uoi, avair ch'eu ha usche grand mal.*“

*Uoi, figlia chara, que saran mats esters,*

10 *Uoi, chi non san, cha tü hast usche mal.*“

„*O mamma chara, güdà'm vi sun balcun,*

*E laschè'm vair chi quels mats esters sun.*“

*Sa mamma chara sün balcun l'uzet,*

*Seis amur char ebbain ch' ella vezzet.*

15 „*O mamma chara, it oura e rivi la porta.*“

*E qua vezzenna, ch' ell' eira tuot smorta.*

„*O mamma chara, it giò per üna zena d' vin,*

*Ed ün plattet da meis biscutins.*“

*La mamma chara get giò per üna zena d' vin*

20 *Ed ella get via sün seis scrin.*

„*Uoi, il cromai, cha tü m' hast cromià,*



- Dieu saja lodà, ch' eu ha fingià portà.“*  
*„Uoi, giunfra spusa, ch' la non dia quai,*  
*Ch' eu stun con spranza, ch' ella porta plü co quai!“*
- 25 *Sa mamma chara gnit su con la zena d' vin*  
*E con il plattet da seis biscutins.*  
*E s' impringiand chi s' impringiaivan,*  
*Schi la giuvnetta da quist muond spassaiva.*  
*Uoi, allas duos genna sün con ella*
- 30 *Ed allas trais turnenna giò per el.*  
*Uoi, e sül tömbel da quella bella*  
*Creschaiva 'na flur da chaminella,*  
*Uoi, e sül tömbel da quel bel mat*  
*Creschaiva 'na flur da nusch nus-chat.*
- 35 *Uoi, e pel bain, cha quels duos as 'laivan,*  
*Schi quellas fluors insembel as plajaivan.*

La versiun engiadinesa ei aunc pli allontanada della primitiva fuorma, che la versiun sursilvana. Nus tenin ils plaid: „O frari o frari“ per ils originars, se repetend la fuorma: „O mamma chara“, duas gadas. Sin mintga cass representan las duas gielgias alvas ina pli veglia fuorma, che la flur de „chaminella“ e la „flur da nusch nus-cat“. La davosa, par' ei a nus, ch' ins hagi mo mess en, per anflar ina rema cun mat. Las gielgias, che creschan ord la fossa, tuornan tier differents auters pievels e se sanflavan senza dubi era en las primitivas fuormas de nossa canzun.

Sco ins vesa sin l'emprima egliada, ei nossa canzun se mantenida fetg nunperfetga e sco ella schai avont nus, savein nus era buca capir il siu sen. Nus se lubin grad all' entschatta, de metter si ina hypotesa sur igl original contegn de quella. Cura ch'il text de nossa canzun era aunc complets, cartein nus,

ch'il giuven, al qual la giuvna era empermissa, seigi cun ses sunadurs e cantadurs vegnius tier la spusa el moment, che la mumma de quella sforzava la giuvna, de far nozzas cun in auter. La spusa ed il fideivel giuven mieran duront las nozzas dell' encreschadetgna. Ei vegnan satrai in su ed in sut baselgia; duas gielgias alvas creschan ord lur fossas tochen sisum il clutger, nua ch'ellas se startuglian ensemen.

Il vin, che vegn portaus si, ha zun negin sen en la versiun, sco ella ei ussa; pertgei dovei il spus beiber vin dultschin, duront che la spusa miera? Mo il beiber vin s'explichescha fetg bein, sch'ins accepta nossa hypotesa. Ei gliei enconuschent, che spus e spusa buevan in sitg ord il medem glas tier la solemna empermischun ne tier las nozzas. Nus anflein quei vegl usit tier ils Longobards e raquinta Paulus Diaconus, che la regina Theodolinada hagi priu Agilulf, porschent a quel de beiber vin ord in biher. Aunc melli-duatschient-siatontasiat anflein el „Statutum synodale Andegavense“ ina menziun della faulsa cardientscha ch' il matrimoni vegni seraus tras beiber vin ord il medem glas.<sup>1)</sup> En il Roman de Perceforest vegn ei raquintau, co ina dunschalla ed in cavalier s'empermettan cun beiber ord il medem glas. En Engaltiarra ha tal usit empau midaus se manteniu tochen el sedischavel tschentener. Aschia raquinta Polydorus Virgilius (*de inventoribus rerum I, cap. 4*); „sponsa apud Anglos postquam benedixerit sacerdos in templo incipit bibere sponso et reliquis adstantibus idem mox facientibus.“

En la canzun populara dils differents pievels ei se mantenida la regordientscha vid quei vegl usit

<sup>1)</sup> Du Ménil, études, 43.

nupzial, il qual nus anflein era tier ils pievels Sines ed Indics. Aschia s'empermetta ina giuvna en ina canzun populara de Schleswig-Holstein cun in giuven matros porschent a quel in pocal de vin.<sup>1)</sup>

*Sie nahm das silberne Becherlein,  
Goss darein den rothen kühlen Wein:  
„Sieh hier, sieh da, du junger Matros,  
Du sollst mein eigen sein.“*

En la ballada dil cont e la paupra matta ch'ei pli tard vegnida mungia, anflein nus en la versiun tudestga ils sequents plaid.

*Was giebst du mir zu trinken,  
Was schenkst du mir denn ein?  
Das thun' ich aus der Liebe,  
Dass du mein Schatz sollst sein.*

Ina clara regordientscha vid il vinadi dell'empermischun matrimonialla porscha a nus era ina canzun populara scotessa, nua ch'ina giuvna deliberescha il prischunier e declara ad el sia carezia.<sup>2)</sup>

*She took him frae her father's prison  
And gied to him the best o' wine;  
And a brave health she drank to him:  
„I wish Lord Beichan, ye were mine.“*

Aschia declara il vinadi dell'empermischun, che la spusa bueva cun il spus sforzau si ad ella, avont che morir, il vin dulschin. La ballada meina nus miez en la viva acziun ed explichescha fitg bein quei, il qual suonda. La sforzada spusa ed il fideivel giuven, als quals ei rut il cor, vegnan satrai

<sup>1)</sup> Müllenhof, *Sagen aus Schleswig-Holstein*, 491.

<sup>2)</sup> Child *English and Scottist Popular Ballads*, IV, 255.



in su ed in sut baselgia e las duas gielgias alvas, che creschan ord lur fossa, se stertuglian ensemen.

Tier ils carstgauns primitivs, sco aunc oz il di tier il pieviel, gioga la natira ina bia pli gronda rolla en la vita dil carstgaun, che tier ina sozietat, la qualla la cultura ha allontonau pli e pli de quella. En la canzun populara pren la natira ina viva part vid legria e tristezia dil carstgaun. Las plontas e flurs bragian cun il sventirau e rian cun il ventireivel. Il utschals portan salids de quels, ch'ei lus ch daven e cloman ils pli tier de far vendetga per ils inocentamein mazzai. Per il pievel ei la natira buca morta e senz' olma, mo plein cor e vita.

Las flurs, che creschan sin la fossa, eran per ils antics pievels Indo-germans l'olma dil permier, che haveva se midau en quella.

Principalmein era la gielgia, quella schubra bialla flur alva, ne la plena rosa cotschna, en la qualla il pievel scheva se midar l'olma. Ina canzun littauica exprima clar e bein la veglia cardientscha dil pievel cun ils plaid: *Quei ei gie buca la rosa! Ei gliei l'olma dil giuven, al qual gliei rut igl egl tras la tristezia muort la carezia.*"

Tier quasi tuts ils pievels europeics anflein nus la ballada, nua ch'in fideivel pèr, il qual la nauschadat dils carstgauns ha buca schau vegnir ensemen, miera el medem temps ed al qual ei crescha flurs ord la fossa, che se stertuglian ensemen pil bugient, ch'ei havevan lin-lauter.

Aschia havein nus ina canzun piemontesa recalgiada de Nigra<sup>1)</sup>, il sabi scrutatur della poesia populara dil Piemont, la qualla finescha aschia:

<sup>1)</sup> *Canti Popolari del Piemonte*, 18.



„Bel galant l'è mort a l'alba	e la bela al sul levà.
Bel galant l'àn sutrà an ceza	e la bela sül piassal.
Sü la tumba d' bel galant	j'è nassù 'n pumin grandà,
Su la tumba de la bela	j'è nassù na mandolà.
Tanto bin cum a crëssia,	fazia umbra a tre sità,
Alessandria e Valensa	e la pi bela Casal.“

En il portuges havein nus duas remarcablas versions de questa ballada. Ina raquinta, co la figlia d'in retg suonda a siu spus, in cavalier, il qual era fugius muort tema de siu bab sur tiarra e mar, entochen ch'ella anfla el en in casti maridaus cun in' outra. Quei ha rut alla princessa il cor; ella ei morta ed il cavalier cun ella. Nus schein suondar la fin della ballada.<sup>1)</sup>

*Manda a dona do castello  
 Que os vão logo a interrar  
 Em duas covas bem fundas,  
 Alli junto á beira-mar.  
 Na campa da cavalleiro  
 Nasce um triste pinheiral,  
 Na campa da peregrina  
 Um saudoso canavial.  
 Manda a dona do castello  
 Todas as canas cortar;  
 Mas as canas de raizes  
 Tornavam a rebentàr:  
 E a noite a castellana  
 As ouvia suspirar.*

„E la dunna castellana cammonda, ch'ins vomì spert a satrar els en duas bein cavadas fossas leu giu sper la mar. Sin la fossa dil cavalier nesch' ei bein tresta faua; sin la fossa della pelegrina ina

<sup>1)</sup> Bellermann, *Portugiesische Volkslieder und Romanzen*, 18.

melodiusa canna. Ei cammonda la dunna signura dil casti, de tagliar giu tuttas la canna; mo las canna turnavan a crescher della ragisch e da notg udeva la castellana ella a sospirar.

L'autra versiun portugesesa ei enconuschenta sut il titel: „Il comt Nillo.“<sup>1)</sup> La figlia dil retg haveva bugient il comt Nillo, il qual siu bab haveva bandischau sco in rebell. Vegnius per cantar sut las fenestras de sia cara, lai il retg metter vi el e la figlia miera cun el ord creschadetgna. Nossa canzun raquinta:

*Por quem dobra aquella campa,  
 Por quem está a dobrar?  
 Morto é o conde Nillo,  
 A infanta ja a expirar.  
 Abertas estão as covas,  
 Agora os vão interrar,  
 Elle no adro da egreja,  
 A infanta ao pé do altar.  
 De um nascêra um cypreste,  
 E do outro um laranjal;  
 Um crescia, outro crescia,  
 Co' as pontas se iam beijar.*

„Per tgi tucca quei zenn? Per tgi tucca el? Mors ei il comt Nillo, L'infanta ha gia schon expirau. Aviartas stattan las fossas, Ussa van ei a satrar. El mettan ei el pierti, L'infanta al pei digl altar. D'in nesch' ina cypressa, Da l'auter in' oranscher. In crescha, l'auter crescha, Tochen ch'ei pon se bitschar.

Il pign plaz, che nus vein, scommonda a nus de dar ina proba della ballada catalana enconuschida sut il num: „Ballada de D. Luis de Montalban“ e

<sup>1)</sup> *Bellermann, Portugiesische Volkslieder und Romanzen, 17.*

nus se contentein cun dar la traducziun della fin d'ina canzun serbica ord il grond diember de versiuns slavicas de nossa ballada. La pli profunda poesia fladescha pertut en ella: *La mumma leva buca lur carezia. Sparteva quels, che vevan bugient in l'auter. Il giuven lai dir tras la steila ad ella: Miera, o cara, tard la sonda sera. Baul la domengia vi jeu morir. Ed il gliei d'aventau sco els han detg. Tard la sonda sera eis ella morta. Baul la domengia damaun moreva el. In sper lauter ein els vegni satrai.*

*Paucs meins suenter ord la fossa dil car, Vesas! carschev' in pegn verd, Ord la fossa della cara ina rosa cotschna. Entuorn il pegn se sturtigliava la rosa, sco la seida se stertuglia entuorn il matg.*<sup>1)</sup>

Nus anflein en la versiun della ballada tier ils differents pievels mintga gada autras plontas, che creschan ord las fossas. Tier ils Ungares eis ei rosmarin e gielgias, en Engeltiarra ed en la Scozia rosas e badugna, tier ils Grecs cypressa e canna, tier ils Bretons ruvra.

Child ha numnau en sia collecziun de balladas inglesas e scoticas in grond diember dellas versiuns de nossa ballada tier ils differents pievels. Deplorablamein havein nus mo in fracment della primitiva fuorma retoromontscha, che quella materia, veglia jerta jndo-germana, haveva priu tier nus. Igl ir cun sunadurs e cantadurs tier la nozza lai supponer, che la redacziun, sco ella schai avont nus, mondi denton en part ualti anavos el miez temps. Il romet daus sin la letg, probablamein dil fideivel giuven ei era in enzena della vegliadetgna della canzun. In rom vegneva surdaus sco symbol della tradiziun d'in bein

<sup>1)</sup> *Talvj, Volkslieder der Serben.*



el vegl dretg tudestg. Era il spus surdava in rom sco symbol dil spusalezi:

*Da brach der Reiter einen grünen Zweig  
Und machte das Mädchen zu seinem Weib.*

Tier ils vegls Sursilvans vegnieva quei fatg savens avon, che il spus ne la spusa devan in a lautra enzitgei *sin la letg*. Ei era las pli differentas causas; sper ina troppa corals vers anflein nus in toc palma, in toc paun, ina stialla, gie perfin in jes sco enzena della solemna, ligionta empermischun matrimoniala. Quei, che vegnieva dau sin la letg, era la solemna caparra dil contract matrimonial seraus denter il mat e la matta. Avon dertgira valeva igl obiect daus sin la letg sco cumplein, nunrefuteivel mussamen della formala empermischun, sco ei seresultescha clar e bein ord acts processuals de 1800—1830 egl archiv della Cadi.

Nossa ballada porta nigliu ina indicaziun, ch'ella fussi setschentada en in liug, ne ch'ella prendess risguard sin in personal. Ella semeglia en quei grau a la praula. Mo nus havein ina secunda versiun della ballada pli giuvna, schegie ch'era ella va anavos el miez temps, nua che la historia dil fideivel per passa en la val Schoms e sin la Surselva. Cheu ha tut in character bia pli plastic et in tut auter viv colorit. Nus vesein passar avon nus la veta grischuna en sia originalitat; salids e fuormas, usits e viarva tut ei retic el meglier sen dil plaid. Erà cheu serepeta la medema historia, mo ei glei curdau naven nuot principal e la ballada ei aschia fetg capeivla en siu entir decuors. Plein veta meina ella nus miez en l'actiun

e dat allura en gronds, clars strechs plasticamein il commuontont drama.

Nus vegin sper ils texts porschi en la Chrestomatia e la collectiun ded Alphons Flugi ha dar ina remarcabla versiun inedita de tala ballada.

